Subtítulos por Jnkoil Subtítulos por Jnkoil

Cada lunes en este programa os ofrecemos dos espacios bien diferenciados entre sí que esperamos sean de vuestro interés. La crítica, un breve espacio de carácter cultural que esta semana nos trae el comentario, más bien una reflexión en voz alta de José María Lozano, periodista y escritor, acerca del invento y la utilización de la rueda. El otro espacio es de carácter educativo y está dedicado hoy a inglés. La traducción entre las disciplinas filológicas a distancia es el tema que desarrolla la profesora de inglés aquí en la UNED, María Antonia Álvarez Calleja. Estos son los espacios de la Universidad de Madrid. Gracias.

...con los dos temas que hemos preparado para hoy... ...si estáis dispuestos a acompañarnos... ...durante nuestro tiempo de emisión... ...damos paso ya al primer espacio... ...que os hemos anunciado hace unos momentos... ...la crítica... ...en este programa José María Lozano... ...habitual colaborador de nuestro espacio... ...hace una reflexión en voz alta como decía... ...del invento y la utilización que aún hoy día... ...hacemos de un elemento tan sencillo como es la rueda... ...escuchamos ya a José María Lozano... ...despedimos aquí a nuestro colaborador... ...José María Lozano... ...que hoy nos habló de la importancia de la rueda... ...en nuestra civilización... ...José María Lozano volverá a estar de nuevo con nosotros... ...en sucesivos espacios de la crítica. Y ahora siguiendo el ritmo de nuestra revista... ...damos paso al siguiente programa... ...Aula de Filología. Aula de Filología.

Aula de Filología La Universidad de Madrid es un espacio de 30 minutos de duración que cada lunes dedicamos a tratar en profundidad un tema relacionado con alguna de las materias que forman parte del Plan de Estudios de Filología Española en la Universidad a distancia. En esta ocasión nos vamos a dedicar a lengua inglesa. Dentro de las posibilidades de estudios que ofrece la UNED existe un sistema, el Programa de Enseñanza Abierta, en el que se ofrece un curso de traducción del inglés al español, teoría y práctica.

Este programa está dirigido a los alumnos de dicho curso, aunque puede interesar a todos los alumnos que están matriculados en inglés dentro de la Facultad de Filología. En este programa escucharemos a la profesora María Antonia Álvarez Calleja. Ella es profesora de inglés en la Facultad de Filología de la UNED y es la responsable de este curso de traducción del inglés al español. La escucharemos ahora dando una serie de recomendaciones acerca del curso en una entrevista que realiza nuestra compañera del CEMAP, Maite Pérez de Albeniz. En primer lugar, María Antonia, explícanos qué orientación se da a la enseñanza de la traducción en la UNED. Pues verás, dentro de los nuevos planes de estudios, nuestra universidad no contempla la enseñanza de la traducción como una licenciatura independiente. Si no, no es una licenciatura independiente. Si no, no es una licenciatura independiente.

sino como una disciplina plenamente integrada dentro de los estudios de filología, pues considera que toda la base lingüística, literaria y cultural que precisa el traductor se recibe en esta licenciatura. Hay que tener en cuenta que la definición más usual para el término filología, tanto en los diccionarios generales como en los diccionarios de lingüística, es, y cito, el estudio e investigación de los textos literarios y de la cultura y la civilización a través de los documentos literarios. Siendo este término, según Ladó, el más adecuado para referirse a los vínculos existentes entre la lingüística, considerada como una ciencia, y el

estudio estético y humanístico de la literatura. Por ello, pues está previsto implantar una asignatura de lingüística aplicada a la traducción, y claro, sería en el último año de los estudios de filología inglesa. Posteriormente, se ampliarán estos conocimientos en cursos de posgraduados, que claro, llegan...

se centrarán definitivamente en todos los aspectos que implica la actividad traductora. Bueno, pero antes de seguir más adelante me gustaría plantearte dos preguntas básicas. ¿Qué entiendes por estudios de traducción y cuál es la situación de la traducción en el ámbito universitario? Bien, si consideramos la traducción como una actividad que sirve principalmente de medio de comunicación para enriquecimiento de la lengua y como transmisora de la arte y la cultura, los estudios de traducción implican, además de los aspectos culturales, varios sectores del lenguaje, siendo la lingüística sobre todo la que proporciona los medios adecuados para comprender los procesos que intervienen en la traducción y para trazar unos procedimientos claros y eficaces que ayuden a resolver estos problemas. La ciencia lingüística, según Jacobson, debe mantener bajo constante control la práctica de la comunicación interlingüística y la traducción de la traducción en el ámbito universitario.

y especialmente las actividades de la traducción. Todo esto, unido al creciente volumen de traducciones que se realizan actualmente, pues proporciona un argumento decisivo para contestar la segunda pregunta en el sentido de que la formación del traductor debe ser, y de hecho lo es, debidamente atendida en centros de enseñanza universitaria, cuya principal preocupación sea la lengua, a fin de poner a su alcance el amplio marco lingüístico y cultural que esta actividad requiere. Pero en vuestro departamento ya tenéis un curso de enseñanza abierta titulado Traducción del inglés al español, teoría y práctica, ¿no es así? Sí, sí, aunque la licenciatura de filología inglesa todavía no está implantada en nuestra universidad, esperamos que pueda comenzarse en fecha próxima y así satisfacer las múltiples solicitudes que venimos recibiendo, ya viene funcionando un curso experimental sobre traducción del inglés al español.

dentro del programa de matrícula abierta. Y este es el tercer año que se imparte. Las prescripciones de alumnos de todos los rincones de la geografía nacional han sido muy numerosas, pero ha habido que limitar la matrícula a 100. Cantidad máxima fijada para poder dedicarles la debida atención y conseguir los resultados plenamente satisfactorios que venimos obteniendo. ¿Y cuáles son los problemas principales con los que os habéis encontrado en este curso de enseñanza abierta? Pues son muchos los problemas que se nos han planteado, debido, claro, a la novedad de la disciplina dentro de la enseñanza a distancia y a la ausencia de tradición orientadora. Los escasos manuales que existen de traducción, partiendo de la lingüística contrastiva, se dedican a establecer las equivalencias funcionales entre las diferentes formas de dos lenguas. Una lengua fuente o extranjera, la lengua 2, y otra lengua meta o natural.

la lengua 1, a fin de facilitar la actividad traductora. El uso de estos términos entraña ciertamente un cambio de estados, un movimiento de la lengua original en dirección a la lengua materna u objeto de la traducción, que representa el resultado deseado del programa de instrucción. Los enunciados de contraste se formulan en términos de cómo interfiere la lengua fuente en la producción de enunciados de la lengua término o a la inversa, en términos de cómo la lengua extranjera puede modificarse a fin de facilitar la

producción de los enunciados de la lengua nativa. No obstante, esto pues no proporciona una respuesta completa a los problemas que presenta la traducción, derivados de que persiguen algo más complejo, como es comprender el sentido que pertenece al plan de traducción. No al plano del habla, no al plano de la lengua.

del texto original para reexpresarlo en la lengua materna del traductor. Por ello, nuestro principal propósito al diseñar este curso de traducción ha sido encontrar la metodología más completa y acertada que permita abordar con éxito el proceso de traducción de un texto inglés al español. A este propósito, hemos tratado de seguir los estudios de lingüística aplicada a la traducción que mejor ayudan a conseguirlo, comenzando por el análisis léxico-semántico, el esquema gramatical o sintáctico y los aspectos estilísticos, sin olvidar tampoco los elementos extralingüísticos, que claro intervienen en el proceso, ni por supuesto la definición teórica del concepto. Esto es un aspecto de la disciplina que queremos exigir en nuestro nivel académico. Hablarnos un poco ahora María Antonia de la metodología que se emplea.

Es evidente que la enseñanza de la traducción en la universidad deberá realizarse a nivel científico y que un conocimiento profundo de la lengua que ayude a resolver los problemas del lenguaje y de su método de análisis es sin duda un aspecto de extraordinaria importancia No obstante, esto deberá ir acompañado de una reflexión profunda sobre los otros mecanismos extralingüísticos y psicológicos que intervienen en la actividad traductora Insistimos en nuestra convicción de que para comprender y reexpresar las ideas contenidas en el texto es decir, su sentido, no basta con la simple aplicación de la lengua sino que hay que poseer unos conocimientos y unas aptitudes que permitan distinguir en qué circunstancias es lícito trascodificar y cuándo, por el contrario, hace falta recrear las equivalencias Saber que aunque lo universal del espíritu es el que nos permite entender el espíritu humano permite comprender

todas las designaciones, los universales de la lengua no son transcodificables más que cuando designan cosas idénticas, es decir, la capacidad de las lenguas para expresarlo todo es universal, pero la expresión de cada lengua es algo único. El programa de este curso se estructura en tres partes bien diferenciadas. La primera tiene un enfoque teórico y comprende las ideas generales sobre la teoría de la traducción, principalmente desde el punto de vista lingüístico, procurando que proporcione una visión general de los principales aspectos que abarca esta asignatura. Estudios de traducción, perspectiva histórica, teoría de la traducción, las aportaciones lingüísticas y las literarias y la lingüística aplicada a la traducción. La segunda es básicamente de tipo práctico y estudia los diversos factores que intervienen en el proceso de interpretación y de traducción.

con expresión de los problemas que se le presentan al traductor y la forma de resolverlos, el proceso de la traducción, los diferentes modelos de traducción, crítica de la traducción y estudios de lingüística contrastiva. La tercera muestra las aplicaciones de todo lo tratado, incluyendo casos prácticos, entre ellos diferentes tipos de textos, que sirven de base para que los alumnos adquieran un concepto claro de lo que es la traducción, a fin de poder obviar las dificultades que entraña nuestro método de enseñanza a distancia. Correspondencias verbales entre la lengua 2 y la 1, por ejemplo las formas terminadas en ing, el análisis lingüístico de elementos léxicos según el contexto, claro, equivalencias textuales, semánticos, sintácticos, estilísticas, o los distintos enfoques en el tratamiento del

lenguaje metafórico. ¿Y entonces qué material utilizáis? Pues porque en la enseñanza a distancia es que...

Quizá el aspecto más importante. Desde luego, en el sistema a distancia es básico emplear el material más adecuado. En nuestras enseñanzas de este curso de traducción del inglés al español utilizamos como material didáctico el libro de texto Estudios de traducción, teoría y práctica, editado por la UNED, junto con otros materiales multimedia que también hemos redactado, según las exigencias de la enseñanza a distancia. Entre ellos, el texto adicional Lecturas paralelas, cuentos norteamericanos, que consta de diez novelas cortas, de las que se incluye la versión original y nuestra traducción, junto con las introducciones críticas de todas las obras, también en inglés y en español. La guía didáctica, que incluye las instrucciones que se consideran necesarias para el seguimiento de los estudios y todos los ejercicios que han de realizar los alumnos a lo largo del curso. Por ejemplo,

Por ejemplo, exposición de un tema sobre teoría de la traducción, análisis componencial, corrección de anglicismos, bueno, también transformación de estructuras verbales, modulación, transposición, etcétera, etcétera. Igualmente contiene los diversos materiales con los que se va a trabajar, que son textos auténticos ingleses seleccionados para la traducción directa, objetivo principal del curso. Y versiones bilingües de obras traducidas para comentario y crítica. Hay también un glosario comprensivo de las expresiones más problemáticas que se van a encontrar los alumnos al realizar los ejercicios, principalmente de carácter jurídico, técnico, idiomático. También hay varias emisiones de radio con explicaciones complementarias y de apoyo a los estudios, que amplían algunos aspectos conflictivos, conectados con el tema de la traducción de los textos auténticos. Y también hay ejercicios prácticos. Las grabaciones de todos los cursos anteriores son de la misma manera.

pueden consultar a los alumnos en los centros asociados. ¿Y qué tipo de actividades tienen que desarrollar los alumnos durante el curso? Bueno, en la carpeta del alumno se incluyen los ejercicios que han de realizar y remitirnos para su corrección. Hay cuatro pruebas de evaluación a distancia con actividades centradas, además de unas nociones teóricas, en los diversos aspectos lingüísticos que implica el proceso de la traducción. Como hemos dicho antes, hay análisis componencial de términos conflictivos, hay localización de anglicismos, transformaciones de tiempos verbales al pasar de la lengua extranjera, o la lengua 2, claro, a la lengua 1 o la lengua materna. La modulación, que es de tipo semántico, la transposición de los aspectos sintácticos o buscar sinónimos y antónimos que tiene que utilizar muy a menudo el traductor. Bueno, en la carpeta del alumno se incluyen los ejercicios que han de desarrollar Para dar idea de las características de esta clase de ejercicios,

pensemos por ejemplo las distintas formas de traducir la expresión inglesa hard, duro según el contexto en que aparezcan por ejemplo decimos terreno firme, problema difícil, época ardua disciplina inflexible, golpe fuerte, una bebida alcohólica, invierno crudo batalla encarnizada, padre rígido, etc. es muy importante la situación de la palabra según sea un modificador o un posmodificador del sustantivo ya que el uso establecido figura de una forma específica así decimos mal rato, gran trabajador, serias dificultades, mala suerte o duro golpe y golpe fuerte pero nunca al contrario los conocimientos de las técnicas específicas de carácter lingüístico sobre la traducción que se les enseña

para la comparación de las dos lenguas y la búsqueda de equivalentes formales, se amplían con análisis del discurso y práctica de la actividad traductora sobre textos ingleses, tanto de carácter general o técnico, también jurídico y por último literario. En términos lingüísticos, con este curso pretendemos, en primer lugar, que adquieran competence, es decir, que aprendan a traducir la lengua correctamente. Y en segundo lugar, que aprendan performance, o sea, que aprendan a traducir textos ingleses. Por último, tienen que presentar un trabajo final sobre crítica de la traducción, donde se practican los conocimientos semánticos, sintácticos, estilísticos que han adquirido durante el curso. Ya que se analizan algunos elementos léxicos, también si se han producido modulaciones de carácter semántico, otras posiciones, como normalmente se realiza este ejercicio.

sobre las dos versiones de una obra literaria, son también muy importantes los aspectos estilísticos, cómo se ha tratado el lenguaje metafórico, si se ha conservado el tono y el estilo del autor, etc. Durante el curso se celebran varios seminarios, suele haber dos por cada evaluación, cuya existencia no es obligatoria, aunque suelen venir de puntos muy lejanos, para ofrecer a los alumnos la oportunidad de contrastar y defender las versiones individuales de sus trabajos, junto con explicaciones de aspectos teóricos. Estos seminarios normalmente son en Madrid, pero no se descarta la posibilidad de realizar algún desplazamiento por parte del profesorado, siempre que así lo aconseje el número de alumnos de los centros. No hemos hablado del nivel de inglés que tienen que tener los alumnos que vea dirigido este curso. ¿Qué nivel de inglés tienen que tener? Pues mira, los alumnos a quienes va dirigido este curso de traducción, como hemos dicho, son principalmente licenciados.

en filología inglesa, aunque haya también posgraduados de otras licenciaturas. Volvemos a insistir en que el traductor precisa una base lingüística, literaria y cultural, ya que debe construir con otros materiales lo mismo que recibe. El texto de la lengua fuente tiene que reducirlo a un nivel más bajo, a un nivel pre-nuclear, proceder a la reestructuración o transformación en función de un código de normas y ofrecer su propia versión. En esta última etapa, en la respresión, es donde encuentra mayor dificultad el traductor. Por ello, en el caso de que se limite a traducir de la lengua 2 a la lengua 1, que es la única forma que propugnamos por ser la más natural, exacta y efectiva, el primer idioma que debe cultivar es su propia lengua, procurando escribirla correctamente, con claridad y economía. Este es el motivo de que los grandes escritores suelan ser vuelcos de la lengua, pero no de buenos traductores.

con sólo tener un conocimiento aceptable de la lengua fuente que les permita leerla y comprenderla sin problemas, ya que conocen a fondo y manejan con precisión imaginación y belleza todos los resortes de la lengua propia, lo que les faculta para realizar una traducción rica y evocadora. De ahí que insista tanto García Llebra en la necesidad que tiene el traductor de preservar la pureza de su lengua y de convertirse en un buen escritor. Si en el plano de la creación temática suele tener unos conocimientos inferiores al autor del texto original, en la creación lingüística debería en muchos casos sobrepasarle. Jorg Munang apunta el peligro que amenaza al traductor si su formación es exclusivamente lingüística. Es exclusivamente autodidáctica, lo que le lleva a convertirse en un artesano con una sola perspectiva, que es la de la creación.

la práctica, la rutina y la teorización de los pequeños detalles sin la debida conexión con una reflexión bien orientada. Y por ello, según Malev y Martin, debe contar con unas actitudes imprescindibles, además de curiosidad intelectual, objetividad, espíritu crítico y capacidad de razonar. Debe tener unas aptitudes de tipo lingüístico, que es poseer un conocimiento profundo de la lengua fuente, cuyo pensamiento se estructura y expresa lingüísticamente en función de una cultura y de una civilización. Esto implica la existencia de un estilo colectivo propio en cada comunidad que el traductor debe percibir a través de la lengua. Aún mayor debe ser el conocimiento que posee. El conocimiento que posea de la lengua término, que en cualquier caso, como hemos dicho, debe ser su lengua materna. Teniendo en cuenta que al acometer los estudios de la lengua...

extranjera o lengua 2, para tratar de descifrar el texto original, suelen producirse interferencias en la lengua 1. Las actitudes extra o paralingüísticas, que son consolidar su formación general, las limitaciones de la cultura de la lengua extranjera o fuente y la materna, son un grave perjuicio para el traductor que debe subsanar con estudios literarios y culturales sobre la lengua 1 y la lengua 2. Son además indispensables ciertas actitudes psicológicas, como por ejemplo un grado de conocimiento intuitivo, para darse cuenta de las motivaciones de los signos lingüísticos, o para decidir con éxito las elecciones continuas que ha de realizar en el dominio de la lengua materna. También hay otras actitudes específicas para saber analizar un texto y después restituirlo con una redacción fiel, precisa y elegante, lo que supone rigor, honestidad y

intelectual e investigación. En general, el traductor debe aceptar, según Newmark, el principio básico de que todo, sin excepción, es traducible y que cualquier cosa que se diga en una lengua puede expresarse en otra. No obstante, aunque pueda traducirse todo por medio de paráfrasis y explicaciones, lo que no puede conseguirse en muchos casos es que la versión traducida produzca el mismo impacto que el texto original, ya que tiene que llegar a lectores cuyo nivel cultural y educativo es diferente a los de la lengua original. Cada comunidad extranjera posee su propia estructura de la lengua y su propia cultura, al igual que los individuos tienen su propia forma de pensar y de expresarse. Por otro lado, la traducción ha ensanchado tan extraordinariamente su campo de influencia que ya no limitó, sus temas a religión, literatura o ciencias, sino que los hace extensivos a la tecnología,

El comercio, la información, la publicidad o la propaganda, aplicándose virtualmente a cualquier tipo de escritos y variedad de formatos, desde libros a contratos, tratados, leyes, instrucciones, cartas, reportajes, fórmulas comerciales y toda clase de documentos. Esto obliga al traductor a tener que decidirse a elegir una rama determinada y especializarse en ella. Bien puede ser ciencias y tecnología, temas sociales, económicos, jurídicos, políticos, bien, o cualquier tipo de obras filosóficas y desde luego las literarias. No obstante, y cualquiera que sea la rama que elija, ha de tener en cuenta, insisto, la importancia de su lengua materna. Pues si es el vehículo indispensable del pensamiento en disciplinas tan diferentes como son las ciencias humanas o las exactas,

lo es aún más en el caso de aquellas disciplinas que se ocupan de la comunicación además tiene que estar de acuerdo según Naida y Tiber con las características formales de la obra que va a traducir para poder reproducir el equivalente adecuado procurando respetar el contenido del texto para no cambiar el mensaje que es desde luego lo más importante siempre dispuesto a renunciar a su propia creatividad haciéndolo en cambio

exclusivamente a través de la creación de otro escritor y si se trata de traducción literaria además de lo anterior tiene que intentar escribir en un estilo grato que atraiga al lector y al mismo tiempo tiene que poseer un perfecto conocimiento del espíritu del autor que va a traducir ya que para poder interpretar lo que el escritor ha querido expresar habrá de identificarse tanto con él y con toda la gente que ha hecho de Naida su obra que casi llegue a ser un gran ejemplo

llega a convertirse en el autor traducido, asimilándola a su propia aportación. Es decir, una vez comprendido el significado de un pasaje, de un personaje o de la obra en su conjunto, según Soudek, tiene que tratar de interpretarla de forma precisa, estableciendo una acción verbal entre él y los personajes de la obra, teniendo presente que si algo resultara ambiguo, no debe dejar de expresar esa ambigüedad. Saber explicar e interpretar las palabras implícitas del original, sus alusiones y sutilezas, saber transferir los pensamientos y las ideas como mediador que es entre dos culturas, saber buscar la pureza y la precisión dentro del término más apropiado, teniendo en cuenta que el contenido del habla... no coincide con el de la lengua y por tanto,

tanto, la falta de concordancia en el plano del significado entre dos lenguas diferentes no es obstáculo para que exista una perfecta capacidad de reexpresión del sentido que cada una de ellas posee en el discurso. Si la posibilidad, y cito, de traducir se sitúa en el plano de la lengua, según Seleskovich, hay que admitir en la mayoría de los casos la imposibilidad de trasladar las significaciones lingüísticas que, por otro lado, tampoco aseguraría la transmisión exacta del mensaje, pero si lo situamos en el plano del habla, el del discurso, siempre pueden equipararse dos lenguas. Todo esto quiere decir que el traductor debe preocuparse de lo que transmite más que del medio de transmisión. Ser fiel al sentido de la expresión antes que al aspecto formal. Una vez establecido que el traductor debe ser fiel al sentido de la expresión, el traductor debe ser fiel al sentido de la expresión.

frase no expresa lo mismo fuera de su contexto. Bueno, pues María Antonia, aunque ya lo has ido apuntando, resúmenos por favor cuáles son exactamente los objetivos del curso, de este curso de traducción de enseñanza abierta. Pues los objetivos generales de nuestro curso de traducción del inglés al español se orientan a que los alumnos procuren conseguir una versión llana y natural. Deben evitarse siempre que sea posible los neologismos o términos raros, tratando de elegir con acierto el término más adecuado. Y si estos objetivos hemos podido verlos plenamente satisfechos es porque, dadas las características especiales de nuestra universidad, quizás sea la enseñanza de la traducción una de las menos problemáticas dentro de los estudios de filología inglesa, puesto que el alumno no puede tener una traducción de la traducción de la traducción. El alumno puede realizar sólo los ejercicios y aplicarlos después.

a las prácticas de la traducción, siguiendo las orientaciones básicas y pudiendo siempre recurrir a la tutorización, que en cualquier caso les resuelve las dudas y corrija los errores. ¿Y qué dedicación se exige de los alumnos durante el curso? La dedicación depende de la experiencia que tenga el alumno en la traducción. En todo caso, se calcula en unas seis horas semanales, lo que hace un total de 180 horas durante los siete meses que dura el curso, desde noviembre a junio. ¿Y cómo se hace la evaluación de los estudios? Pues la evaluación tiene dos facetas diferentes. La primera son los ejercicios a distancia, centrados en conocimientos y habilidades concretas que se realizarán durante el curso. Con ello se

trata de comprobar si los alumnos tienen suficiente información y comprensión para desarrollar los temas básicos.

Y si han adquirido habilidades concretas, en principio para traducir los textos de tipo literario, técnico o jurídico y asimismo para realizar los ejercicios sobre áreas básicas de la lengua que ya hemos comentado, imprescindibles en muchas ocasiones en la tarea del traductor. Para la realización de estos ejercicios, el alumno encontrará los modelos correspondientes en el texto básico que se les entrega con el resto del material. Y en segundo lugar, para la evaluación que me preguntas, está la prueba presencial que es optativa y pensada para los alumnos que tienen un nivel avanzado de conocimientos y son capaces de hacer una traducción de cierta dificultad de forma totalizada. Y en tercer lugar, para la evaluación que me preguntas, está la prueba presencial que me preguntas, está la prueba presencial que me preguntas, es totalmente eficiente y permitiéndose lógicamente el uso de la herramienta.

de diccionarios. ¿Qué tipo de diploma se entrega por la UNED? Hay un reconocimiento académico si se alcanza el nivel exigido. Los alumnos que realizan el examen final o prueba presencial reciben el correspondiente diploma acreditativo del nivel de conocimientos que posean. Para los alumnos que no puedan asistir al examen pero sin embargo hayan realizado satisfactoriamente todos los demás trabajos, en el certificado se hace constar que han seguido el curso con aprovechamiento. Muy bien, muchas gracias María Antonia por tu participación en el programa. Muchas gracias a ti. Gracias.

La tutorización de este curso se lleva a cabo por varias vías. Por teléfono, los miércoles lectivos de 10 a 2 podrán consultar las dudas que se les presenten a los profesores encargados del curso llamando a los siguientes teléfonos. 549-4141, 549-6263, 549-2202, extensión 1632. Repito, los teléfonos a los que podéis llamar son 549-4141, 549-6263. 6263, 549-2202.

Extensión 1632. Por carta escribiendo a la siguiente dirección. Curso de traducción del inglés al español. Teoría y práctica. Departamento de Filologías Extranjeras. Senda del Rey sin número. Apartado de Correos 60145. Repito, apartado de Correos 60145. UNED. Madrid 28040. Personalmente, también los miércoles de activos de 10 a 2 en el despacho 617 del Edificio de Humanidades. Senda del Rey sin número. Donde les atenderán de cualquier problema relacionado con el temario del curso Traducción del inglés al español.

Bien, y hasta aquí el tiempo de Aula de Filología, tiempo que hoy hemos dedicado a inglés. La profesora encargada de este espacio, María Antonia Álvarez Calleja, dedicó su programa al curso de traducción del inglés al español, teoría y práctica, curso que se imparte dentro del programa de enseñanza abierta en la universidad a distancia. Aula de Filología

y revista de geografía e historia.